**CONTRACTED SERVICES AGREEMENT**

**Contrato de Prestación de Servicios**

between

entre

Zürcher Hochschule der Künste (ZHdK)

(Zurich University of the Arts)

Pfingstweidstrasse 96, 8005 Zürich

**(Principal)**

**(Contratante)**

and

y

Gabriel Alejandro CEVALLOS NARVAEZ

Calle Juan Pino N5-325

Santa Rosa de Tumbaco, Quito

ECUADOR

**(Contractor)**

**(Contratista)**

**1. Subject of the Agreement**

This Agreement governs the production of the Work mentioned hereinafter and the remuneration of the Contractor by the Principal.

The Work is**:** Carrying out local research in Quito and systematizing its outcomes in the project “Cluster Popular Education: re-actualizations/arts education/social movements”, a project realized in the framework of the “Another Roadmap School”, as specified in the research plan attached to this contract.

The services contracted hereby comprise the **conception, design, realization, and production control** of the aforementioned research, pursuant to the existing research plan. The research plan dated on May 27th 2016 (Appendix) is an integral part of this contract.

**1. Objeto**

Este contrato regula la producción del trabajo mencionado abajo y la remuneración del contratista por el contratante.

El trabajo consiste en: “Llevar acabo investigación local en Quito y sistematizar sus resultados en el proyecto en cooperación “Educación Popular: re-actualizaciones/educación artística/movimientos sociales”, Proyecto que es parte de la “Escuela Otra Hoja de Ruta”. Los detalles de la investigación se especifican en el plan de investigación adjunto. El plan de investigación del 27 de mayo de 2016 es parte integral de este contrato.

**2. Contractor’s Obligations**

2.1 The Contractor hereby agrees to personally render all services described above. Provided that this shall not infringe the provisions of this Agreement, the Contractor may subcontract services at his or her own expense. The Contractor is solely responsible for the instruction, supervision, and remuneration of any individuals subcontracted in connection with the aforementioned Work.

2.2 The Contractor hereby agrees to provide the Principal with regular updates on work-in-progress.

2.3 Commencement of contract:June 1, 2016  **//** Completion of contract:August 31, 2018.

2.4 The place of effect is Zurich. Services shall be rendered in Quito, Ecuador and other locations as far as the research demands it.

* 1. The Contractor’s status is that of an independent contractor. The Contractor agrees that the Contractor is solely responsible for payment of all national insurance and Value Added Tax (VAT) contributions to the proper authorities. For Work and Services rendered in a foreign territory, the Contractor is solely responsible for the rendering of VAT accounts under applicable law. Detailed terms of procedure are specified in the Appendix, which is a part of this Agreement. By signing this Agreement, the Contractor also signifies his or her acceptance of the terms of procedure specified in the Annex.

**2. Obligaciones del contratista**

2.1. El contratista se compromete a brindar todos los servicios arriba descritos personalmente. En caso de que no entre en conflicto con los reglamentos de etse contrato, el contratista también puede subcontratar servicios a su propio costo. El contratista es responsable por la instrucción, supervision y remuneración de todo servicio subcontratado en el marco del trabajo arriba descrito.

2.2. El contratista informará al contratante regularmente sobre los progresos del trabajo.

2.3. Comienzo del contrato: 1ro de junio de 2016. Fin del contrato: 31 de agosto de 2018.

2.4. El domicilio contractual es Zurich. El trabajo se lleva a cabo en Quito, Ecuador y en otros lugares cuando la investigación lo requiere.

**3. Principal’s Obligations**

* 1. The Principal agrees to pay the Contractor the fee of **CHF** 12.643.00 (twelf thousand six hundred forty-three swiss francs) **(incl. VAT)** for the services described above. Bank transfer costs are payed by the contractor.
  2. Expenses are not refunded.
  3. Payment of fees shall be made in three separate installments on the basis of the invoices submitted by the Contractor:

1st instalment: CHF 5254.00 (around 5300 USD): June 30, 2016

2nd instalment: CHF 5010.00 (around 5100 USD) November 15, 2016

3rd instalment: CHF 2379.00 (around 2400 USD) July 1, 2017

Invoices should contain the following details:

Name and address of the Contractor

Amount in Swiss Francs

Country where the service was rendered

Banking details of the Contractor

Foreign payments must specify valid IBAN and SWIFT-BIC details.

**3. Obligaciones del contratante**

3.1 El contratante se compromete a remunerar al contratista un honorario de CHF 12643.00 (doce mil seiscientos cuarenta y tres francos suizos) (incl. VAT) por los servicios arriba descritos. Los costos de la transferencia bancaria están a cargo del contratista.

3.2 No se reembolsan gastos.

3.3 El pago del honorario se hará en tres desembolsos separados, a base de una factura presentada por el contratista:

1er desembolso: CHF 5254.00 (ca. 5300 USD): Junio 30, 2016

2ndo desembolso: CHF 5010.00 (ca. 5100 USD) Noviembre 15, 2016

3er desembolso: CHF 2379.00 (ca. 2400 USD) Julio 1, 2017

La factura debe especificar:

nombre y dirección del contratista

monto en francos suizos

país donde se llevó a cabo el trabajo

datos de la cuenta bancaria del contratista

para giros al exterior se necesitan codigos IBAN y BIC/SWIFT válidos.

**4. Assignment of Rights, in particular of Intellectual Property Rights**

4.1 The Contractor hereby warrants that the services rendered, respectively the Work undertaken, is unencumbered by any third party rights and that no third party rights restrict the assignment of rights as contractually agreed in any manner (Warranty of Titles).

4.2 Insofar as copyright has originated, the rights of the author shall remain the property of the Contractor.

4.3 The contractor agrees to publish results of all 5 components of the project (as detailed in the research plan) under a creative commons licence (Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International) on the web platform “Another Roadmap School” (and eventually in other formats and media).

4.4. The contractor agrees to make additional research material and internal reports available for the network Another Roadmap for Arts Education in the internal working area of the network’s web platform.

**4. Regulación de derechos, especialmente de derechos de propiedad intelectual**

4.1. El contratista por medio de la constante garantiza que los servicios prestados y el trabajo hecho, está libre de derechos de terceros, y que derechos de terceros no restringen la asignación de derechos acordada en este contrato (garantía de títulos)

4.2 En cuanto del trabajo emergen derechos de autor, los derechos de autor quedan en la propiedad del contratista.

4.3. El contratista asiente a publicar resultados de todas las 5 componentes del proyecto (detalladas en el plan de investigación) bajo licencia Creative Commons (Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional) en la plataforma wer “Another Roadmap School” (y eventualmente en otros formatos y medios)

4.4. El contratista se compromete a poner a disposición de la red Otra Hoja de Ruta para la Educación Artística materiales adicionales de la investigacion e informes internos en el area interna de la plataforma web de la red.

**5. Assurance of Confidentiality and Safeguarding**

5.1 Both parties take the necessary measures that data of the other parties and collaborators involved in the project regarding the work, personal and institutional information are kept confidential, unless the concerned party authorizes their publication.

5.2 Both parties agree that the obligation of confidentiality shall survive the termination of this Agreement.

**5. Confidencialidad y protección**

5.1. Ambas partes se comprometen a tomar las medidas necesarias para que datos e informaciones sobre el trabajo, personas o instituciones de otros colaboradores en el proyecto se mantengan confidenciales, excepto en el caso de que el colaborador en cuestión autorice su publicación.

5.2. Ambas partes acuerdan que la confidencialidad se mantendrá después de finalizado el presente contrato.

**6. Further Provisions**

6.1 Any alterations or amendments of this Agreement shall be solely in writing. There shall be no verbal side agreements in connection with this Agreement. Should any articles of this Agreement be ineffective, these shall not affect any other provisions entered into.

6.2 Neither party to this Agreement shall be entitled to grant and assign any rights specified herein to any third party without the prior written consent of the other party.

6.3 This Agreement shall be governed by and construed in accordance with Swiss Law, in particular as specified by Art.363 ff. OR (Swiss Code of Obligations) and the special statutes of Swiss Intellectual Property Law.

6.4 The **place of jurisdiction** shall be the **City of Zurich**. These provisions remain subject to the compelling provisions of the Swiss Code of Civil Procedure.

6.5. The English text of this agreement is binding. The Spanish text has only the status of an additional explanation.

**6. resoluciones adicionales**

6.1. Alteraciones o complementos a este contrato necesitan hacerse de forma escrita. No habrá acuerdos adicionales verbales conectadas a este contrato. En caso de que artículos de este contrato no entren en efecto, esto no altera la validez de las otras partes del contrato.

6.2. Ni el contratista ni el contratante tienen el derecho de ceder derechos algunos especificados en este contrato a terceros sin previo acuerdo escrito con la otra parte del contrato.

6.3. Este contrato se rige por y debe ser interpretado en acuerdo con la Ley Suiza, particularmente en cuanto a lo especificado en Art.363 ff. OR (Código Suizo de Obligaciones) y los estatutos especiales de la Ley Suiza de Propiedad Intelectual.

6.4. El lugar de jurisdicción es la Ciudad de Zurich. Estas disposiciones están sujetas a las regulaciones obligatorias del Codigo de Procedimiento Civil Suizo.

6.5. El texto en inglés de este acuerdo es vinculante. El texto en español únicamente tiene el character de una explicación adicional.

Zürich,

The Principal The Contractor

El Contratante El contratista

Zürcher Hochschule der Künste ZHdK



………………………………………….. ………………………………………….

Nora Landkammer Gabriel Alejandro Cevallos Narváez

Reisepass: 1714000484

Project coordinator Another Roadmap School Coordinator Quito working group  
Institute for Art Education

……………………………………………………

Christoph Weckerle

Head, Department of Cultural Analysis and

Art Education

**Appendix:**  
- Terms of procedure

- Research plan dated on May 27th 2016

**Modalitäten**

**1 Unselbstständigerwerbende in Nebenerwerb[[1]](#footnote-1)**

* 1. Ist der Unternehmer unselbstständig erwerbend tätig, erfolgt die Abrechnung der Sozialversicherungsbeiträge durch die Bestellerin. Der AHV-Ausweis ist bei Rechnungsstellung beizubringen.
  2. Unselbstständigerwerbende, welche in der Woche mindestens 8 Stunden arbeiten resp. mindestens 5 Lektionen unterrichten, sind für **Nichtberufsunfälle (NbU)** versichert. Ein Teil der Prämien für die obligatorische Nichtberufsunfallversicherung geht zu Lasten des Unternehmers. Der Beitragssatz beträgt 0.486% (Stand 2005) des Bruttolohnes.  
     Unternehmer, welche in der Woche weniger als 8 Stunden arbeiten resp. weniger als 5 Lektionen unterrichten, sind nur für Berufsunfälle versichert. Die Prämie geht zu Lasten der Bestellerin.

Unselbstständigerwerbende, bei denen die Stundenzahl pro Woche nicht ausdrücklich ausgewiesen wird **(Honorarpauschale)**, sind während der Vertragsdauer für Nichtberufsunfälle (NbU) grundsätzlich nicht versichert. Sollte in der Woche 8 Stunden resp. 5 Lektionen oder mehr gearbeitet werden, so ist der Abschluss einer NbU-Versicherung durch die Bestellerin **nur gegen entsprechende Mitteilung des Unternehmers vorgesehen.**

NbU-Versicherung (Honorarpauschalen) wird vom Unternehmer beantragt:

Ja: 🞏

Nein: 🞏

* 1. Ein Anspruch auf **Lohnfortzahlung** (gemäss OR Art. 324a) bei Verhinderung des Unternehmers besteht **nicht**. Ebenso entstehen durch dieses Vertragsverhältnis **keine BVG-Abzüge**.

1. **Selbstständigerwerbende**

Ist der Unternehmer selbstständig erwerbend, erfolgt die Abrechnung der Sozialversicherungsbeiträge durch den Unternehmer selbst. Die MWST-Nr. muss auf der Rechnung aufgeführt werden. Ist keine MWST-Nr. vorhanden, muss der **Selbstständigkeitsnachweis** (max. ½ Jahr alt) der Rechnung beigelegt werden. Ohne MWST-Nr. oder Abgabe des Nachweises sind keine Honorarzahlungen möglich.

Versicherung ist Sache des Unternehmers.

Selbstständigerwerbende, welche die **Infrastruktur der Bestellerin** benutzen, gelten in dieser Tätigkeit als **unselbstständig erwerbend.** In diesem Fall ist der **AHV-Ausweis einzureichen** und die Abrechnung der Sozialversicherungsbeiträge erfolgt durch die Bestellerin (siehe Punkt 1).

1. **Quellensteuer**

Unternehmer mit Wohnsitz im Ausland oder in der Schweiz wohnhafte Ausländerinnen und Ausländern (**ohne** Bewilligung C) wird die Quellensteuer abgezogen, sofern die Voraussetzungen der schweizerischen Gesetzgebung über die Quellensteuer erfüllt sind.  
Notwendige Angaben für den Quellensteuertarif:

Anzahl Kinder: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Geburtsdaten: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. Nebenerwerb liegt nur dann vor, wenn gleichzeitig eine Haupterwerbstätigkeit (mind. 50% während 9 Monaten) ausgeübt wird. [↑](#footnote-ref-1)